



- 2-3 Présentation générale
- 4-5 L'aventure l'Un dans l'autre
- 6-9 2016 : *Hola cubanos !*
- 10-12 L'Art en bande organisée
- 13 Une journée particulière
- 14 Les artistes / contacts

*"Chacun de nous pris séparément
ne vaut pas grand-chose.
Alliés, nous sommes le tropique."*

Horacio Quiroga



l'Un dans l'autre est né d'une expérience de création partagée entre artistes africains et européens : en 2012, une vingtaine d'artistes visuels travaillent ensemble pour organiser trois résidences de création, à Cotonou, Les Lilas et Paris- Belleville, puis de nouveau à Cotonou et Abomey.

La richesse humaine et artistique de l'expérience "*l'Un dans l'autre*" les a conforté pour constituer par la suite le collectif du même nom.

En 2016, *l'Un dans l'autre* souhaite créer un nouveau pont vers Cuba. Rendez-vous est pris avec le collectif *Espacio Altamira* à la Havane pour une résidence de création artistique qui se déroulera du 27 avril au 14 mai 2016.

Dans la foulée, l'objectif est de créer les conditions pour une résidence retour des artistes cubains à Paris en 2017..





Au delà des mers... Nos destins sont liés.

En toile de fond, l'ambition d'une réunion entre artistes africains, cubains, brésiliens et français en 2017, sur le même principe d'une résidence de partage artistique et de création collective se concluant par une vaste exposition.

Ce projet s'inscrirait alors dans la continuité du thème de la "route de l'esclave", promu par l'UNESCO depuis 1995.

*"En postulant que si le crime a mobilisé plusieurs nations, la mémoire du crime peut aujourd'hui, dans un mouvement inverse, rapprocher les nations et éclairer les connexions irréversibles qui se sont créées entre les peuples, en montrant qu'une partie de l'histoire d'une société, de son identité, s'est écrite au delà des mers, dans d'autres pays et qu'elle est inséparable des autres, car nos destins sont liés."**

Irina Bokova,
Directrice Générale de l'UNESCO

* Extrait du catalogue de l'exposition *Temps modernes, la mémoire de l'esclavage et l'art contemporain*, Sillons de cultures, 2015.

l'aventure *l'Un dans l'autre*



••• janvier 2012

Première résidence à Cotonou et à Abomey, au Bénin. Création du collectif *l'Un dans l'autre*. Expositions, performances.



••• mai 2012

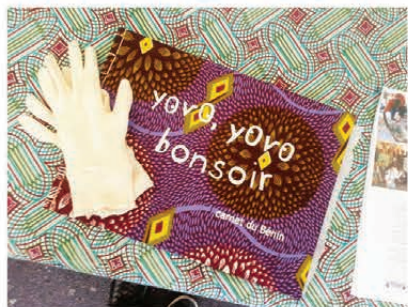
Venue des artistes béninois en France. Résidence d'un mois aux Lilas. Expositions, performances



••• novembre 2012

Deuxième résidence à Cotonou et à Abomey. Expositions (Biennale d'Art Contemporain de Cotonou), atelier initiation à la gravure à l'orphelinat Peuple du Monde (Abomey).





••• 2013

Création du livre d'artiste
 "Yovo, Yovo, bonsoir !"
 (23 gravures inspirées
 des résidences de Cotonou
 et d'Abomey).

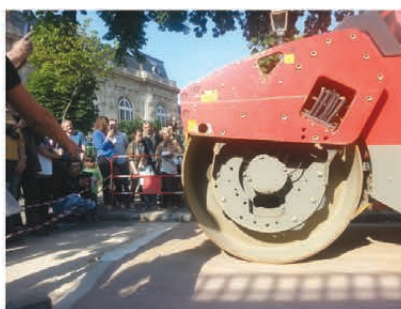


••• mars 2014

Résidence Atelier du Singe,
 création de gravures
 hors format à plusieurs.

••• mai 2014

Lil'Art, performance
 "Rouleau de printemps".
 Tirages des gravures
 grand format
 au rouleau compresseur.



••• août 2015

Prise de contact à La Havane
 avec le collectif *Altamira*

••• mai 2016

échange *Hola cubanos !*

*"Au delà des mers,
 nos destins sont liés."*

“Ce qui est cubain
atteint naturellement à l’universel.”
René Portocarrero.

2016 *Hola cubanos!*

Depuis 2013, l’idée d’une suite outre mer à l’aventure béninoise anime les artistes du collectif *l’Un dans l’autre* : Brésil, Haïti, Cuba ?

Comme souvent, une petite étincelle de hasard donne corps au projet en faisant pencher la balance pour La Havane. Rencontré lors des journées portes ouvertes des Lilas en mai 2015, Aurélien Genest, jeune animateur radio talentueux, nous donne à découvrir *Alumbrones**, un documentaire récent présentant 12 artistes plasticiens de la Havane.

En remontant ce filon, un premier contact est pris en août 2015 avec Edel et Yamile, un couple d’artistes central dans *Alumbrones*. Ils animent le collectif *Espacio Altamira* et sont sensibles à notre proposition d’échange artistique sous forme de résidence aller-retour.

Rendez-vous est pris à La Havane pour avril-mai 2016 !



Collectif *Espacio Altamira*, premier contact, août 2015.

* Film documentaire (75 min.) réalisé en 2014 par Bruce Donnelly, coproduit par Fermin Rojas. Le néologisme “alumbrones” fait référence au terme “apagones” (“black out”).

El colectivo Espacio Altamira

Les artistes du collectif *Espacio Altamira* sont issus des grandes institutions cubaines de formation aux Beaux-Arts (*Collegio San Alejandro, ISA-Universidad de la Artes*) et certains en sont les piliers actuels. Ils sont irrigués de la tradition des arts plastiques cubains, aussi riches que l'histoire du pays est foisonnante. Ils en maîtrisent les codes et l'expriment ensemble à travers une large palette de disciplines des arts visuels.

Réunissant des artistes de 20 à 65 ans, le collectif se caractérise en outre par sa richesse intergénérationnelle.



Leurs énergies se catalysent pour transformer un local défraîchi en une galerie d'art, l'*espacio Altamira*, ouvert à l'occasion de la XII^e Biennale d'art de la Havane en 2015. Depuis, plusieurs de leurs expositions collectives s'y sont succédé.

L'*espacio Altamira* est remarquablement situé, calle O, dans le Vedado, au pied du fameux Hotel Nacional.

Parmi les artistes du collectif...

Edel Bordón Mirabal, Yamile Pardo Menéndez, Pablo Víctor Bordón Pardo, Carla María Bellido, Aissa Santiso Camiade, Jorge Braulio Rodríguez, Ignacio Carballo Cabrera, Pedro Michel Díaz Deschapell's, Luis Blanco Rusindo, Nicolás Sánchez Noa.

Une résidence... nomade!

La résidence s'amorcera par une "récréation" nomade de quelques jours entre La Havane et Trinidad, dite *El Viaje*.

Les artistes des deux collectifs embarqueront dans la *Guagua**, pour une plongée dans la campagne cubaine, en mettant notamment l'accent sur la région de montagnes entre Cienfuegos et Trinidad, voyage initiatique à rebours pour deux des artistes qui y sont nés ; puis avec la découverte de Trinidad, fondée dès 1514 par les colons espagnols, et de la vallée de Los Ingenios, symbole d'une économie de plantation esclavagiste poussée à son paroxysme. Une manière de faire connaissance avec la terre, le "fonds de culture" et les artistes cubains, de confronter et faire varier les regards de chacun, de tisser des affinités, etc.

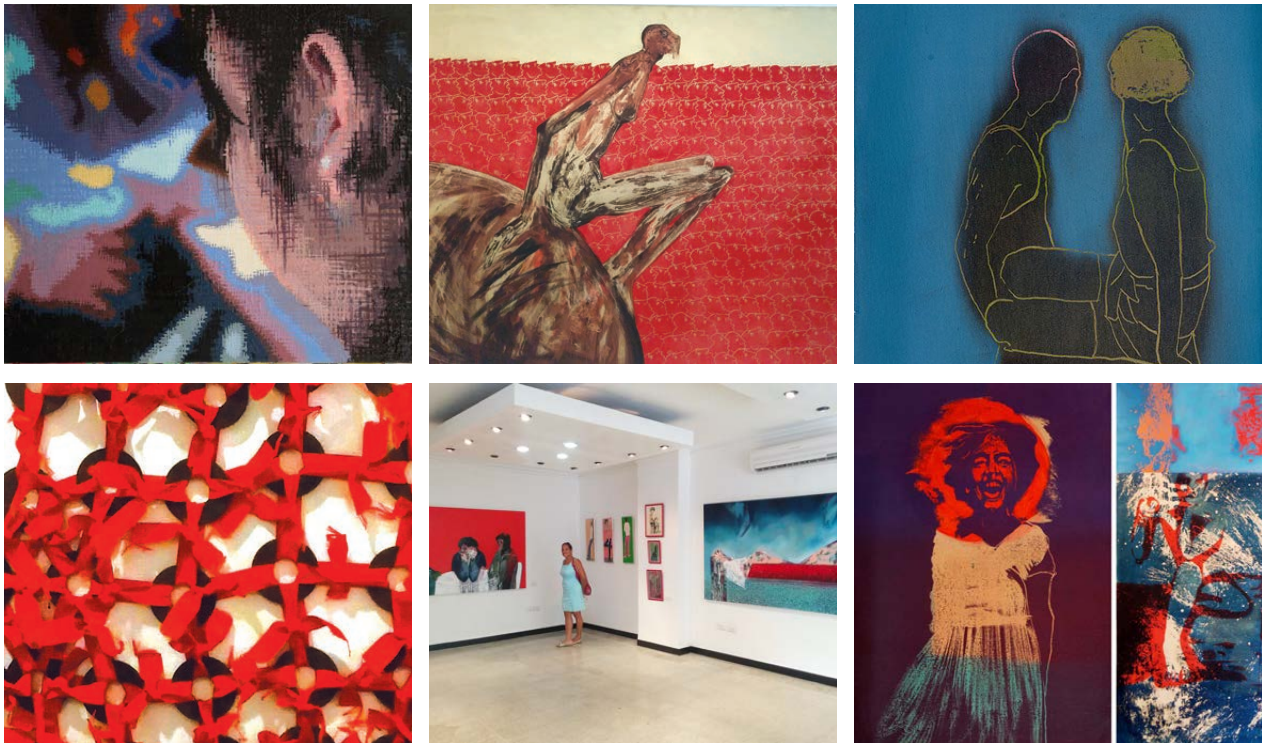


La résidence se poursuivra à la Havane. Répartis sur différents lieux et notamment la galerie Altamira, les artistes travailleront ensemble à la réalisation d'œuvres.

Pour clore cette résidence cubaine, les artistes organiseront une exposition collective enrichie de performances multiples.



* Autobus cubain



Œuvres (détails) de Ignacio Carballo Cabrera, Edel Bordón, Yamile Pardo et Pablo Bordón.

... Quelques pistes de création autour de la richesse de l'identité culturelle cubaine

1. Ce qui est cubain atteint naturellement à l'universel...

- Les métissages culturels hérités de l'histoire cubaine.
- La spécificité de Cuba souvent décrit comme un musée d'histoire à ciel ouvert, ou un "laboratoire de l'histoire" à nul autre pareil, mais aussi les réalités derrière ce "folklore".
- Le temps passé/le temps présent, le rapport au temps et à l'histoire politique.

Et en particulier concernant les relations entre Cuba et la France ("Que reste-il de nos amours ?") : les traces de "l'influence" française dans l'Art, la musique, la mode, l'architecture et plus généralement les influences coloniales, néocoloniales, en bien ou en mal.

2. Les formes de spiritualité, leurs implications dans l'art cubain et la "cubanité"

Les croyances, les spiritualités, l'animisme dans leurs rapports à la condition humaine (l'intérêt de notre collectif pour ces questions dans la continuité du travail avec les artistes béninois).

Les cultes afro-cubains, les syncrétismes religieux issus du vaudou, des *orishas* et des cultes bantous... *La Santería* : "Regla de Oshas", "Regla de Palo Monte", etc.

l'histoire et les principes

l'Un dans l'autre

Bonne arrivée

Sur la plage de Fidjrossé à Cotonou, un soir de janvier 2012, dans la fraîcheur de l'harmattan, repos bien mérité après une première journée de labeur en commun.

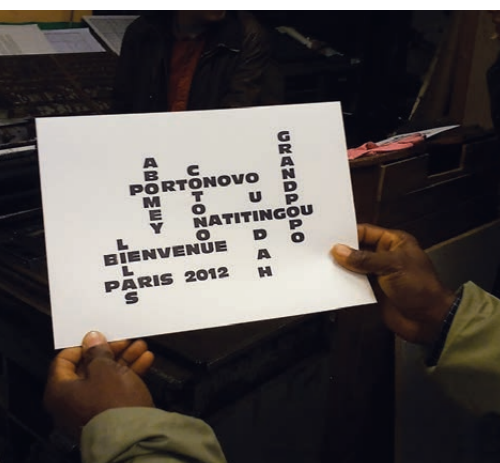
Nous sommes plusieurs à nous triturer les méninges pour trouver un nom à la résidence de création qui nous réunit enfin.

Du dépaysement... notamment linguistique : le plaisir de découvrir le français d'Afrique, à la fois imagé, subtil, musical, rieur. La langue se nourrit d'adages et d'expressions populaires, aux significations souvent éloignées de celles attribuées en France.

"Bonne arrivée" signifie "bonjour".

Dans le flot des idées et des paroles, "l'un dans l'autre" pointe son nez et emporte l'adhésion. Non pas ce "l'un dans l'autre" du bon sens, le "tout bien pesé", si curieux dès lors qu'on tente de l'expliquer ou de le traduire...

Plutôt un "l'Un dans l'autre" doté d'un "U" majuscule, pour désigner la quête d'universalité au-delà de l'altérité, l'universel dans l'autre, l'art comme langage universel ; un ballet de mains dans un processus de création unique. La valeur ajoutée d'une oeuvre conçue et / ou réalisée à plusieurs, non plus une, mais pourtant unique.



★ Nous découvrirons plus tard qu'outre le "cadavre exquis", les Surréalistes, précurseurs dans la réflexion sur les processus de création collective, ont inventé un autre jeu, assez ambitieux et complexe, dénommé ... **L'un dans l'autre** !



L'art en bande organisée

À vouloir travailler à plusieurs, dans une unité de temps, de lieu, parfois sur un même support, ce sont toutes les dimensions de l'interaction qui sont mises en jeu : confrontation, juxtaposition, opposition, imprégnation, émulation...

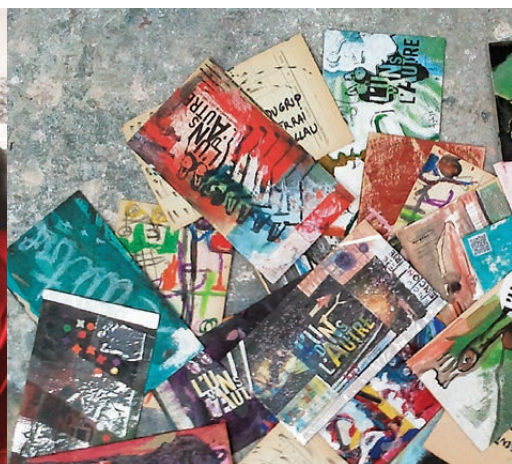
Des partages les plus informels, de matières, de couleurs, de façons de faire, aux jeux les plus sophistiqués et cadrés, à deux, à trois, à quatre, à dix... Il en résulte des créations hybrides, multi sens, des associations innées, une façon parfois d'aller plus loin.

Une alchimie détonante

Pour autant le principe de la création en groupe n'est ni un eldorado ni une sinécure. Générateur de frictions, de tensions entre aspirations de liberté et besoin de discipline, entre réflexion et intuition, le processus se révèle en lui-même une intense spéculation sur les formes, limites, conditions de production et règles de l'art. Cependant, la réaction comme chimique qui en découle libère une énergie, un moteur pour la création.

Jouer la contamination des univers artistiques

Dépassement de l'égo, émulation créative, dimension politique de l'action collective pour sortir d'une vision confinée et individualiste de la création en arts plastiques, création de sens... Voilà parmi les principaux objectifs recherchés.



Géométrie variable

L'Un dans l'autre n'est pas une forme figée. Le collectif se veut aussi plastique que possible ; sa composition évolue au gré des rencontres, des affinités, des disponibilités.



Des partenaires privilégiés

Ateliers d'Artistes de Belleville (AAB), Association L'Hed, Atelier du singe (Les Lilas), Atelier aux Lilas pour la typographie et l'estampe, À la lune, chez Monique (Abomey), Le 100 – Espace Culturel Solidaire (Paris), Le centre Arts et cultures de Godomey, Espace Unik (Abomey), Espacios Altamira et a-106 (La Havane)

Ils nous soutiennent

La SAIF, Mairie de Paris, Mairie du XX^e arrondissement, ville des Lilas, Le Géant des Beaux-Arts...

Une journée particulière

Atelier gravure à l'orphelinat **Peuple du Monde**

Janvier 2012 : à l'occasion de notre première résidence artistique "À la lune", Monique Adido, notre amie et mécène porte à notre connaissance l'orphelinat "Peuple du monde" en périphérie d'Abomey.

De retour à Abomey en novembre 2012, nous décidons d'y organiser un atelier d'initiation à la gravure. Petites plaques de polystyrène et capuchons de stylos bic, encres multicolores... les enfants découvrent le principe de la gravure. Ils nous ravissent par leur application, leur créativité, leur envie. Le dialogue se noue, puis les rires, les chants, une partie de foot, un goûter...

L'émotion et le partage de cette journée restent dans la mémoire de chacun.

Plusieurs artistes du collectif ont une forte expérience dans la conduite de ce type d'ateliers. La médiation artistique permet à des publics variés de se ressourcer dans l'acte de création et de se réaliser en tant qu'acteurs.

C'est à cette qualité humaine que l'Un dans l'autre souhaite contribuer, ici et ailleurs.



Ils ont participé et/ou participent
à l'aventure *l'Un dans l'autre*

À Cuba

Luis Blanco Resindo
Jorge Braulio Rodríguez
Edel Bordon
Pablo Victor Bordon Pardo
Ignacio Carballo
Michel Deschapell's
Carla María Bellido
Luis Miguel Noa
Yamile Pardo
Nicolas Sanchez Noa
Aissa Santiso Camiade

En Afrique

Philippe Abayi
Gratien Anagossi (Grek)
Marius Dansou
Benjamin Deguenon
Ange Marie-Reine Houndeton (Ange)
Jean Romeo Kamptchouang (Kajero)
François Zansou Kougblenou (Zansou)
Ezechiel Mehome (Mehomez)
Romuald Mevo Guezo
Rafiy Okefolahan (Rafiy)
Freddy Tsimba
Dominique Zinkpe (Zinkpe)



En Europe

Fabienne Astier
Guillaume Berga
Marie Busson
Sigolène de Chassy
Sarah Dugrip
Nicolas Dupeyron
Sophie Erlich
Laurence Geoffroy
Patrizia Horvath
Audrey Jean-Baptiste
Stéphanie Ménasé
Catherine Olivier
Raul Villullas
Quentin Wallon-Leducq

Nous contacter

facebook : [https://fr-fr.facebook.com/
LUn-dans-lautre-183466635088382/](https://fr-fr.facebook.com/LUn-dans-lautre-183466635088382/)

lundanslautre@hotmail.com

Sarah Dugrip • sarahdugrip@gmail.com • 06 10 63 14 62
Nicolas Dupeyron • nicoldup@yahoo.fr • 06 83 39 04 64

Le collectif est hébergé par
l'Atelier du singe,
118 bis boulevard Eugène Decros,
93260 Les Lilas

Espacio Altamira
calle O, n°58, y calle 21, Vedado
Yamile Pardo Bordon y Edel Bordon
ebordon@cubarte.cult.cu
movil : (535)3961316